



A TANTÁRGY ADATLAPJA

1. A képzési program adatai

1.1 Felsőoktatási intézmény	Babeş–Bolyai Tudományegyetem
1.2 Kar	Bölcsészettudományi Kar
1.3 Intézet / Tanszék	Magyar Irodalomtudományi Intézet
1.4 Szakterület	Nyelv és irodalom
1.5 Képzési szint	Alapképes
1.6 Szak / Képesítés	Világ- és összehasonlító irodalom mellékszak

2. A tantárgy adatai

2.1 A tantárgy neve	LLT5214 FORDÍTÁS ÉS KOMPARATISZTIKA							
2.2 Az előadásért felelős tanár neve	Jankó Szép Yvette							
2.3 A szemináriumért felelős tanár neve	Jankó Szép Yvette							
2.4 Tanulmányi év	3	2.5 Félév	1	2.6 Az értékelés módja	vizsga	2.7 A tantárgy típusa	Tartalma szerint	DS
							A tantárgy jellege (kötelező/választható/faktultatív)	Köt.

3. Teljes becsült idő (az oktatási tevékenység féléves óraszámja)

3.1 Heti óraszám	2	melyből: 3.2 előadás	1	3.3 szeminárium	1
3.4 A tantervben szereplő össz-óraszám	28	melyből: 3.5 előadás	14	3.6 szeminárium	14
A tanulmányi idő elosztása:					
A tankönyv, a jegyzet, a szakirodalom vagy saját jegyzetek tanulmányozása					22
Könyvtárban, elektronikus adatbázisokban vagy terepen való további tájékozódás					22
Szemináriumok / házi feladatok, portfóliók, referátumok, esszék kidolgozása					22
Konzultáció					2
Vizsgák					2
Más tevékenységek.....					
3.7 Egyéni munka össz-óraszám	70				
3.8 A félév össz-óraszám	98				
3.9 Kreditszám	4				

4. Előfeltételek (ha vannak)

4.1 Tantervi	•
4.2 Kompetenciabeli	• valamely idegen nyelv (angol, francia, finn) haladó szintű ismerete

5. Feltételek (ha vannak)

5.1 Az előadás lebonyolításának feltételei	• előadóterem, alkalmilag vetítő, laptop, hangszórók
5.2 A szeminárium lebonyolításának feltételei	• szemináriumi terem, alkalmilag vetítő, laptop, hangszórók

6. Elsajátítandó kompetenciák



Szakmai kompetenciák	<p>C5.2. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale si lexicale ale limbii B si corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.</p> <p>C6.6 Realizarea analizei unui text literar de complexitate medie în limba B, utilizând concepte și termeni de bază din teoria literară și sintetizând literatura secundară</p>
Általános kompetenciák	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală si profesională</p>

7. A tantárgy célkitűzései (az elsajátítandó kompetenciák alapján)

7.1 A tantárgy általános célkitűzése	<ul style="list-style-type: none"> A tantárgy megismertette a magyar nyelvre történő műfordítás elméletének és hagyományának néhány fontosabb aspektusával 	•
7.2 A tantárgy sajátos célkitűzése	<ul style="list-style-type: none"> Alapvető műfordítói kompetenciák kialakítása 	•

8. A tantárgy tartalma

8.1 Előadás	Didaktikai módszerek	Megjegyzések
1. Bevezető előadás: fordításelmélet	Szemléltető előadás, brainstorming Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása
2. A magyar fordítás hagyománya I. Interpretatív fordítások	Szemléltető előadás, Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása
3. A magyar fordítás hagyománya II. Szövegű fordítás	Szemléltető előadás, Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása
4. A magyar fordítás hagyománya III. Szociokulturális interpretáció	Szemléltető előadás, Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása
5. A Nyugat és fordítói köre	Szemléltető előadás, Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása
6. Műfordítás a XX század második felében	Szemléltető előadás, Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása
7. Műfordítás szerepe az interetnikus kommunikációban	Szemléltető előadás, Szövegértelmező gyakorlatok	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, fordítása

Bibliográfia

Jeney Éva (szerk.) Szó és betű szerint a világ. Bp., Balassi Kiadó, 2010.

N. Tóth Anikó (szerk.) Irodalom és fordítás. Nyitra, Konstantin Filozófus Egy. Közép-európai Tanulmányok Kara ; 2009.

Bárcki Zsófia, Vančoné Kremmer Ildikó (szerk.) Fordítás - nyelv - irodalom - társadalom : nyelvészeti és irodalmi tanulmányok a fordításról, Nyitra : Konstantin Filozófus Egy. Közép-európai Tanulmányok Kara ; 2008.



Jeney Éva, Józán Ildikó (szerk): *Nyelvi álarok: tizenhárman a fordításról*. Bp., Balassi Kiadó, 2008.

Jeney Éva, Józán Ildikó, Hajdu Péter (szerk) *Kettős megvilágítás: fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig*, Bp., Balassi Kiadó, 2007.

Steiner, George: *Bábel után: nyelv és fordítás*. Bp., Corvina, 2009

8.2 Szeminárium	Didaktikai módszerek	Megjegyzések
1. A szemináriumi témák kiválasztása. Bevezető műfajtalankodás. A műfordító „feladatai”. Hűségdiskurzusok. A fordítás tükör-fázisa. Nyelvi humor és fordítás.	Dialógus; frontális és csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.
2. Fordítás és (vers)forma.	Dialógus; csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: szemináriumi téma bemutatása, az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.
3. Eposzok fordítása és újrafordítása.	Dialógus, csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: szemináriumi téma bemutatása, az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.
4. Kispróza–nagypróza aprózva.	Dialógus, csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: szemináriumi téma bemutatása, az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.
5. Drámák és színpadi szövegek fordítása.	Dialógus, csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: szemináriumi téma bemutatása, az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.
6. Fordíthatóság–ferdíthetőség a gyermekirodalomban.	Dialógus, csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: szemináriumi téma bemutatása, az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.
7. Egyéb kategória (film, filmforgatókönyv, képregény, reklám stb.). Fordítások lektorálása – überfordítás vagy felforgatás?	Dialógus, csoportmunka, megbeszélés.	Hallgató feladatai: szemináriumi téma bemutatása, az órára hozott szövegek olvasása, megvitatása.

Bibliográfia

Benjamin, Walter: *A műfordító feladata* In A szírenek hallgatása, Osiris, Budapest, 2001.

de Man, Paul, *Walter Benjamin A műfordító feladata című írásáról* In Átváltozások 1994/2.

Steiner, George: *Bábel után. Nyelv és fordítás*. Bp., Corvina, 2009.

Ajánlott könyvészet:

A Műfordítók műhelyében rovat a Fordítástudomány című folyóiratban.

Albert Sándor, *A fordíthatóság és fordíthatatlanság határán* In Fordítástudomány 7/1.

Szele Bálint, *A magyar Shakespeare-fordítás története* In Fordítástudomány 8/2.

Vándor Judit, *Adaptáció és újrafordítás* In Fordítástudomány 9/1.

Pusztai-Varga Ildikó, *Műfordítók mint kulturális brókerek. Egy terminus útja a kultúrakutatástól a műfordításig* In Fordítástudomány 10/2.

Klaudy Kinga, *A fordítás elmélete és gyakorlata*, Scholastica, Budapest, 1997.

Varga P. Ildikó, *Hiisi szarvasától a csodaszarvasig. A kalevala magyar fordításai*, EME, Kolozsvár, 2010.

A fordítás mint kulturális praxis (szerk. Kálmán C. György, Orbán Jolán), Jelenkor, Pécs, 2004.

Ingo, Rune, *Lähtökielestä kohdekieleen*, Juva, Helsinki, 1990.

Riitta Oittinen, *Kääntäjän karnevaali*, Tampere University Press, 1995.

9. A szakmai területek és a szakterület reprezentatív munkáltatói elvadásainak összhangba hozása a tantárgy tartalmával

Az ARACIS kritériumainak megfelelően, az intézet/a tanszék együttműködik a szakmai és a társadalmi-



gazdasági szférák képviselőivel, különösképp a Megyei Tanfelügyelőségekkel.

10. Értékelés

A tevékenység típusa	10.1 Értékelési szempontok	10.2 Értékelési módok	10.3 Ennek aránya a végső jegyben
10.4 Előadás	A szakirodalom és az előadások során tárgyalt anyag beható ismerete	Írásbeli vizsga	2/3
	Önálló munka (1, 3-5 oldalas szöveg fordítása)		
10.5 Szeminárium	Egy szemináriumi téma kidolgozása vitaindító vagy szemináriumi dolgozat formájában. Önálló munka: műhelynapló egy szabadon választott szöveg fordításáról.	Folyamatos értékelés	1/3
10.6 Minimális követelmények			
<ul style="list-style-type: none">A kötelező szakirodalom elolvasásaJelenlét			

A kitöltés időpontja 2024.04.13.	Az előadásért felelős tanár aláírása 	A szemináriumért felelős tanár aláírása
Az intézeti jóváhagyás időpontja 2024.04.15.	Az intézetvezető aláírása 	
A dékáni jóváhagyás időpontja	A felelős dékánhelyettes aláírása	A kar pecsétje